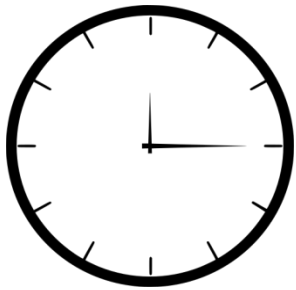


# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И ЯПОНСКИХ СКАЗОК

Выполнил ученик 3 «Г» класса Грушка Владимир Леонидович  
МБОУ СОШ № 9 г. Ступино Московской области  
Классный руководитель – Зеленцова Лилия Владимировна



Ступино – 2022



Тот, кто, повторяя старое, узнаёт новое,  
может быть наставником [людей].

Конфуций, «Беседы и суждения»

## АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ состоит в следующем:

1. Ещё недавно укрепление, а теперь восстановление дружественных отношений между нашими странами требует от нас понимания японской культуры.
2. Знание собственной культуры и культуры другого народа всегда только обогащает человека.
3. Текущий 2022 год был объявлен у нас Годом культурного наследия народов России, а также Годом российско-японских межрегиональных и побратимских обменов (обеими странами и вопреки санкциям).



**日露地域交流年 2020-2021**

**ГОД ЯПОНО-РОССИЙСКИХ  
МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫХ И  
ПОБРАТИМСКИХ ОБМЕНОВ 2020-2021**



Без губ зубам холодно.  
Китайская народная мудрость

Помните, как вы писали письма  
японским студентам?

Узнаёте себя на этой картине?

Во-первых, уверен, что японские  
студенты узнали о наших письмах,  
прочитали их и им было интересно.

Во-вторых, авторы писем внесли свой  
вклад в укрепление дружеских  
отношений между странами, это  
небольшой, но очень важный вклад.

В-третьих, лично мне при подготовке  
письма в Японию удалось узнать  
много нового об этой стране.



Ивы зелены, цветы красны\*.

Цзи-цзан из школы Саньлунь

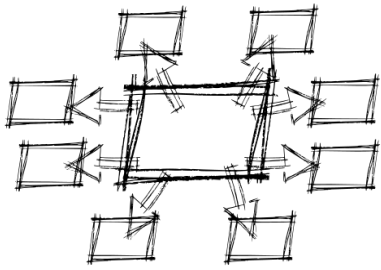
## ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

состоят в следующем:

1. Провести сравнительный анализ русских и японских народных сказок.
2. Сопоставить структуру, содержание и способ рассказывания русских и японских народных сказок.

\* В традиции Дзен этими словами выражается отношение к миру подвижника, обретшего озарение: мир остаётся тем же самым, каким был для непросветлённого, но обретает предельную ясность [для исследователя].

Н.Н. Трубникова, «И всё-таки: становятся ли буддами травы и деревья?»



Не беспокойся о том, что люди тебя не знают, а беспокойся о том, что ты не знаешь людей.

Конфуций, «Беседы и суждения»

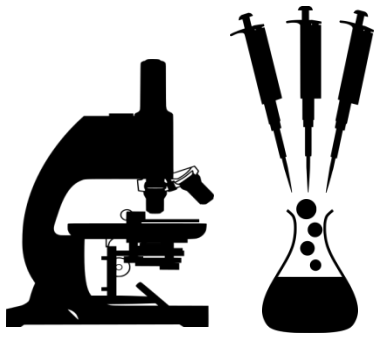
## ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕКОМПОЗИРУЕТСЯ НА СЛЕДУЮЩИЕ ЗАДАЧИ:

1. Сопоставление структуры, содержания и способа рассказывания русских и японских народных сказок.
2. Ознакомление с работами исследователей русских и японских народных сказок.
3. Ознакомление с русской и японской народной культурой.

# ПОРА РАССКАЗАТЬ И О РЕЗУЛЬТАТАХ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЫ



А работы было проделано много, как у героя сказки про кувшинного человечка – сказки о трудолюбии и лени молодого японского парня...



Если наши боги и наши надежды – всего лишь научные феномены, значит, и наша любовь не более чем научный феномен.

Вилье де Лиль-Адана «Ева будущего»

## ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОВОДИЛОСЬ ПОСРЕДСТВОМ:

1. Сравнительного анализа.

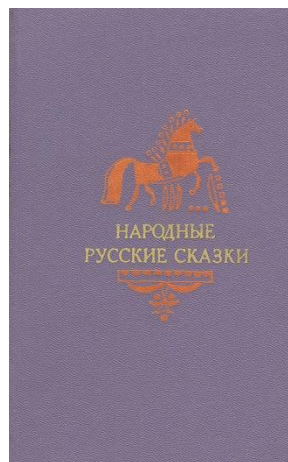
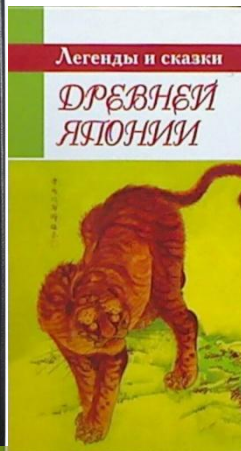
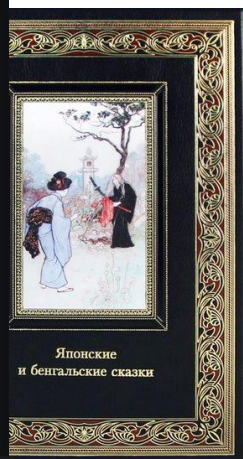
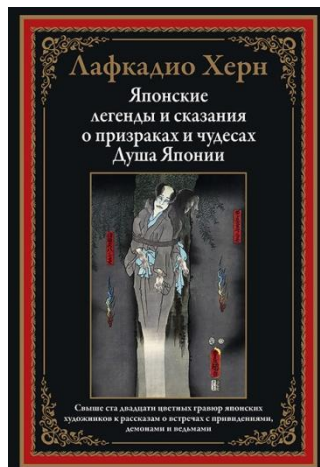
2. Контент-анализа.

3. Изучения трудов о японских сказках А.Р. Садовой, книг «Ветка Сакуры» В.В. Овчинникова, «Осмысление природы в японском искусстве» под редакцией А.Н. Мещерякова, «Искусство средневекового Востока» Н. Виноградовой, положений работ В. Проппа о структуре сказок и Э. Померанцевой о русских сказках и др. И, конечно, изучения самих японских и русских народных сказок.

4. Личного опроса научного руководителя А.А. Ермолиной и сотрудников Государственного музея Востока.



# ОБЗОР НЕКОТОРОЙ ПРОЧИТАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



1552 стр.

Анастасия Садокова

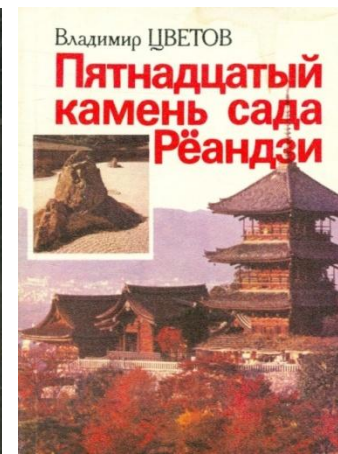
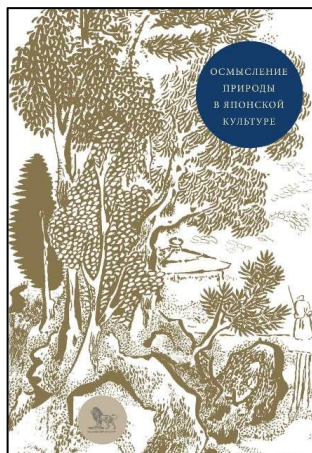
Японские народные сказки:  
структура, содержание и  
традиции сказания

СБОРНИК СТАТЕЙ

Владимир Пропп

Эрна Померанцева

Выдержки из работ о структуре  
(морфологии)  
народных сказок  
и о русских народных сказках



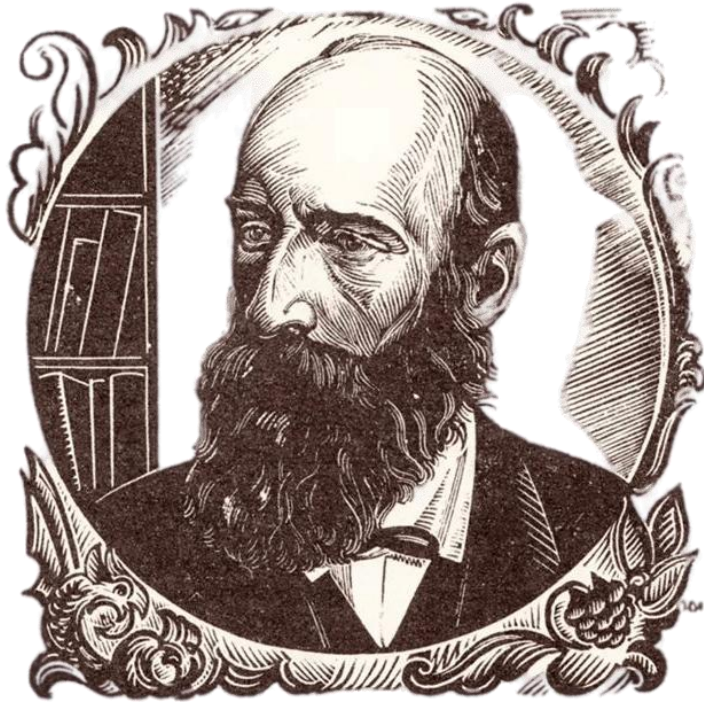
860 стр.

# В ЗАЛАХ ГОСУДАРСТВЕННОГО МУЗЕЯ ВОСТОКА



# ВЫВОДЫ

1. Записывание сказок началось в наших странах практически одновременно – по мере формирования национальных капиталистических государств во второй половине XIX и первой половине XX веков.



Афанасьев Александр Николаевич  
(1826 – 1871)

Русский собиратель фольклора, исследователь духовной культуры славянских народов, историк и литературовед.



Янагита Кунио  
(1875 – 1962)

Японский деятель науки и образования, философ, краевед, фольклорист.

2. Русские и японские сказки, а также народные сказки других народов мира, согласно исследованию В. Проппа, имеют одинаковую структуру (морфологию), а герои выполняют ограниченный ряд функций, которые к тому же часто реализуются парами.

Например: запрет – нарушение [запрета],  
борьба – победа, преследование – спасение и  
т.д.



В сказках «Кощей Бессмертный» и  
«Момотаро» прописаны функции  
борьбы и победы.  
Герои побеждают зло.

3. Персонажи русских и японских народных сказок, согласно исследованию В. Проппа, также делятся на героев, вредителей, отправителей, дарителей, помощников, царевен и ложных героев, например:

## ВРЕДИТЕЛИ

**Кощей  
Бессмертный**



Старый пират.  
Жаден.  
Ради денег готов на  
всё.  
Характер скверный.

**Баба-яга**



Старый пират.  
Друг Кощея.  
Любит летать на  
метле.  
Характер мерзкий.

## ГЕРОИ

**Иван-царевич**



Очень хороший и  
весёлый человек.  
Характер  
общительный. Не  
женат.

**Момотаро**



Очень, очень хороший  
мальчик. Вежлив.  
Правдив. Скромен.  
Добр.  
Не женат.



**ПОМОЩНИКИ**

**ГЕРОЙ**

Нет, на картине слева изображено не вторжение войск Тоётоми Хидэёси в Корею или Китай в 1590-х годах... Это всего лишь иллюстрация к сказке про Момотаро: помощники (пёс, обезьяна и фазан) помогают герою – Момотаро одолеть врагов. Кстати, можно сказать, что помогают даром.

«...На долю Момотаро тоже выпало схватиться с чёртом, но главное успели сделать верные слуги. Так, ценою трёх просяных лепёшек [это была цена за помощь] и захватил Момотаро несметные сокровища...»

В.Я. Цветов, «Пятнадцатый камень сада Рёандзи»

Кстати, обратите внимание на этого молодого человека!  
Это не Иван-царевич и даже не какой-нибудь знаменитый тик-токер...



Пропп Владимир Яковлевич  
(1895 – 1970)

Выдающийся советский филолог и фольклорист.  
Основоположник сравнительно-типологического метода в фольклористике, один из создателей современной теории текста.

4. Ключевые отличия сказок состоят в описании деталей быта (одежда, утварь, еда), в описании устройства общества, в упоминании в сказках разных мифических существ и реальных животных.





5. Отличием также является ориентированность японцев на связь между рассказчиком сказки и слушателями, что до сих пор находит отражение в бытовых привычках японцев.

Например, японцы, слушая другого человека, и сегодня как бы подтверждают свою вовлечённость в разговор постоянным повторением слова «хай» («да», «ясно», «ага»). Профессиональные сказители сотни лет назад постоянно спрашивали своих слушателей о том, интересно ли им, а слушатели – непрерывно отвечали нечто вроде «хай».



Всё, что мы есть, это результат наших  
мыслей.

Будда Шакьямуни

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Практическая значимость исследования состоит в том, что исследователь значительно расширил свои познания о русской и японской культурах и сделал ещё один важный шаг на пути к получению профессии востоковеда (япониста)\*.

\* Первая исследовательская работа «Япония: на пути к познанию и пониманию цивилизации» защищалась автором в конце 2 класса в 2021 г.

# ПРИТЧА ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Все знают или хотя бы слышали о японских сказках, мифах и легендах, с одной стороны, и утончённой японской поэзии – с другой. Так вот, между сказками, в которых отражён быт и чаяния простого японского народа, и изящными японскими стихами – пропасть, бездна.



Чтобы вам было понятнее, дадим слово выдающемуся русскому японисту Александру Николаевичу Мещерякову.

«Если бы мы судили о жизни японцев того времени исключительно по стихам, мы бы никогда не узнали, что основой их пищевого рациона были рис и другие зерновые культуры, овощи, бобовые и рыба.

Разрыв между «изящным» и «крестьянским» подходами хорошо продемонстрирован в одном из рассказов сборника начала XIII в. «Удзи сюи моногатари».

Буддийский священник увидел весной плачущего послушника и решил, что тот – натура чувствительная: горюет по поводу того, что ветер сдувает цветы сакуры.

Однако причина оказалась иной: послушник печалился о том, что ветер сорвёт цветы с отцовских посевов ячменя и тот останется без урожая».

